



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA 16 GIUGNO 2024

**Domenica IV di Matteo. San Ticone il Taumaturgo. Tono III. Eothinon IV.  
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

## CATECHESI MISTAGOGICA



Oggi, nella quarta domenica dopo Pentecoste, il brano del vangelo ci dà l'opportunità di meditare sulla fede/fiducia in Dio alla quale siamo chiamati come discepoli e figli. Si tratta di una fiducia che dobbiamo vivere e rinnovare ogni giorno. Il fatto che abbiamo familiarità e facciamo parte della famiglia di Dio non significa che d'ora in poi potremo stare tranquilli, perché rischiamo di svegliarci un giorno, come i discepoli e l'intero popolo di Israele nel vangelo di oggi, poveri nella fede. Davanti a un centurione romano, quindi pagano per i giudei, Gesù dice ai discepoli e alla folla presente: non ho trovato in tutto Israele una fede così grande! Non è paradossale? Proprio il popolo eletto, che nella sua storia con Dio, storia della salvezza, ha avuto tante occasioni di percepire l'amore del Signore, i suoi miracoli e così crescere nella fede, è oggi messo nella condizione di guardare dal basso verso l'alto, l'autentica e

grande fede di un pagano.

Noi siamo come il centurione del Vangelo. Come lui, la maggior parte di noi non appartiene per sangue al popolo eletto. Come lui, non vediamo il miracolo quando accade, ma ci fidiamo e ci affidiamo. Sentiamo parlare dei miracoli di Gesù, senza averli visti, proprio come lui. E per la fede diventiamo come Lui, veri figli!

Ecco un vero modello di fede! Un uomo che ha capito tutto. Ha sentito parlare di Gesù, dei suoi miracoli, e questo gli basta. Non ha bisogno di vedere un miracolo. Ha capito chi è Colui che è capace di tali segni e chiede il suo aiuto nel modo più naturale possibile.

In questo senso, la fede ci si rivela come la risposta della creatura all'immenso dono d'amore, di misericordia e di perdono di Dio. Come esperienza continua, giorno dopo giorno, con Colui che è nostro amico e Signore. Ogni uomo può scoprirlo nel suo cuore, non solo chi lo riceve in eredità. Avviso a noi, a tutti i cristiani del 21° secolo, che siamo nati in una cultura cristiana, in una famiglia credente e di fede e che ci sentiamo a pieno diritto nella Chiesa di Cristo. Attenzione, perché la fede non è in alcun modo un'eredità da incorniciare, che riempie, con la polvere della sufficienza e dell'indifferenza, lo scaffale della nostra anima. Se vogliamo che sia una vera eredità, occorre portarla nel tesoro prezioso del nostro cuore, sulle orme della Santa Madre di Dio. Ogni battito del cuore segnerà così la nostra vita e la nostra fede.

Vogliamo che Dio si meravigli di noi? Allora crediamo e fidiamoci di Lui quando ci dice quanto ci ama: "Dio ha tanto amato il mondo..."

*Grande Dossologia e "Simeron sotirìa".*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

Agathòn tò exomologhísthe tò  
Kìriò, kè psállin tò onòmati su,  
Ìpsiste.

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson  
imàs.*

Shumë bukur është të lavdërojmë  
Zotin e të këndojmë ëmrin tënd, o  
i Lartë.

*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar,  
shpëtona.*

Buona cosa è lodare il Signore, e  
inneggiare al tuo nome, o Altissimo.  
*Per l'intercessione della Madre di  
Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

O Kìrios evasilefsen, efrèpian  
enedhìsato, enedhìsato o Kìrios  
dhìnamin kè periezòsato.

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek  
nekròn, psállondàs si: Alliluia.*

Zoti mbretëron, veshet me hjeshtë,  
Zoti veshet me fuqi dhe rrethohet.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u  
ngjalle nga të vdekurit, neve që të  
këndojmë: Alliluia.*

Il Signore regna, si è rivestito di  
splendore, il Signore si è ammantato  
di forza e se n'è cinto.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai  
morti, salva noi che a te cantiamo:  
Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Dhëfte agalliasòmetha tò Kirio, alalàxomen tò Theò tò Sotiri imòn.**  
*Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kìrios: epàtise \* tò thanàto tòn thànaton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.*

Ejani të gëzohemi në Zotin dhe t'i ngrëjmë zërin Perëndisë, Shpëtimtarit tonë.  
*Le të dëfrejnë qielloret, \* le të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)*

Venite, esultiamo nel Signore, cantiamo inni di giubilo a Dio, nostro Salvatore.  
*Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.*

### ISODHIKON

**Dhëfte proskinisomen ke prospèsomen Christò.**  
*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi Krishtit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### APOLITIKIA

#### TONO III

**Effrenèstho tà urània, \* agalliàstho tà epìghia, \* òti epìise kràtos \* en vrachìoni aftù \* o Kìrios: epàtise \* tò thanàto tòn thànaton; \* protòtokos tòn nekròn eghèneto; \* ek kilias Àdhu errisato imàs, \* kè parèsche tò kòsmo \* tò mèga èleos.**

Le të dëfrejnë qielloret, \* le të gëzojnë të dhëshmet, \* sepse mërekul bëri \* me krahun e tij Zoti, e shkeli vdekjen me vdekjen; \* u bë i parëlindur i të vdekurvet; \* nga gjiri i Pisës neve na shpëtoi, \* edhe jetës i dha lipisinë e madhe. (H.L.,f.21)

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Signore ha operato potenza con il suo braccio: con la morte ha calpestato la morte; è divenuto primogenito dai morti; ci ha strappati dal ventre dell'Ade ed ha elargito al mondo la grande misericordia.

### (APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA)

### KONDAKION

**Prostasia \* tòn Christianòn akatèschinde, \* mesitia \* pròs tòn Piitin ametàthete, \* mì paridhis \* amartolòn dheiseon fonàs, \* allà pròfthason, os agathì, \* is fin voithian imòn, \* tòn pistòs kravgazòndon si: \* Tàchinon is presvian, \* kè spèfson is ikesian, \* i prostatévusa ài, \* Theotòke, tòn timòndon se.**

O ndihmë e pamposhtur e të krishterëvet \* ndërmjetim i pandërprerë ndaj krijësit \* mos i resht lutjet tona mbëkatarësh \* por eja shpejt si e mirë \* edhe neve na ndihmò që të thërresim me besë \* O Hyj lindse, mos mëno të ndërmjetosh për ne \* edhe shpejt shpëtona \* ti që ndihmon gjithmonë ata që të nderojnë. (H. L., f.174)

Avvocata mai confusa dei Cristiani, stabile mediatrice presso il Creatore, non disprezzare le supplici voci dei peccatori, o tu che sei buona, ma accorri in aiuto di quelli che a te gridano con fede: Presto intercedi per noi, affrettati a salvarci, tu che sempre proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.

## APOSTOLO (Rom 6, 18 - 23)

- Inneggiate al nostro Dio, inneggiate; inneggiate al nostro re, inneggiate. (*Sal 46, 7*)
- Popoli tutti, applaudite, acclamate a Dio con voci di gioia. (*Sal 46, 2*)

### DALLA LETTERA DI PAOLO AI ROMANI

Fratelli, liberati dal peccato, siete stati resi schiavi della giustizia. Parlo un linguaggio umano a causa della vostra debolezza. Come infatti avete messo le vostre membra a servizio dell'impurità e dell'iniquità, per l'iniquità, così ora mettete le vostre membra a servizio della giustizia, per la santificazione. Quando infatti eravate schiavi del peccato, eravate liberi nei riguardi della giustizia. Ma quale frutto raccoglievate allora da cose di cui ora vi vergognate? Il loro traguardo infatti è la morte. Ora invece, liberati dal peccato e fatti servi di Dio, raccogliete il frutto per la vostra santificazione e come traguardo avete la vita eterna. Perché il salario del peccato è la morte; ma il dono di Dio è la vita eterna in Cristo Gesù, nostro Signore.

*Alliluvia (3 volte).*

- In te mi rifugio, Signore, ch'io non resti confuso in eterno. Liberami per la tua giustizia e salvami. (*Sal 70, 1-2*)

*Alliluvia (3 volte).*

- Sii per me un Dio protettore, e baluardo inaccessibile ove pormi in salvo. (*Sal 70, 3*)

*Alliluvia (3 volte).*

- Këndoni Perëndisë tonë, këndoni; këndoni rregjit tonë, këndoni. (*Ps 46, 7*)
- Gjithë ju pòpul, batòni duart; thërritni Perëndisë tonë me zëra hareje. (*Ps 46, 2*)

### NGA LETRA E PALIT ROMANËVET

Vëllezër, të liruar ka mëkati, u bëtë shërbëtorë të drejtësisë. Folënj si njeri, për shkak të pafuqisë të kurmit tuaj. Si vutë pjesat e kurmit tuaj në shërbim të ndyrësisë e të padrejtësisë, për padrejtësinë; ashtu nani vëni pjesat e kurmit tuaj në shërbim të drejtësisë, për shëjtërimin tuaj. Me të vërtetë, kur ishit shërbëtorë të mëkatis, ishit të lirë mbrej drejtësisë; po cilin frut mblidhjit ahiera nga shërbise per të cilat nani kini turp? Me të vërtetë, fati i tyre është vdekja. Nani, përkundra, të liruar ka mëkati e te bërë shërbëtorë të Perëndisë, ju do të mblidhni frutin që ju qellën ndaj shëjtërimit, dhe, si fat, jetën e pasosme. Sepse rroga e mëkatis është vdekja; po dhurata e Perëndisë është jeta e pasosme në Krishtin Jisù, Zotin tonë.

*Alliluvia (3 herë).*

- Tek Ti, o Zot, vinj e gjënj strehë: të mos të jem i turpëruar për gjithmonë; liromë, ruam për drejtësinë tënde, gjëgjëmë e shpëtomë. (*Ps 70, 1-2*)

*Alliluvia (3 herë).*

- Ji për mua, o Perëndi, ndihmës dhe vend i fortësuar, ku të shpëtohem. (*Ps 70, 3*)

*Alliluvia (3 herë).*

## VANGELO

## (Mt 8, 5 - 13)

## VANGJELI

In quel tempo, entrato Gesù in Cafarnaum, gli venne incontro un centurione che lo scongiurava: «Signore, il mio servo giace in casa paralizzato e soffre terribilmente». Gesù gli rispose: «Io verrò e lo curerò». Ma il centurione riprese: «Signore, io non son degno che tu entri sotto il mio tetto, di' soltanto una parola e il mio servo sarà guarito. Perché anch'io, che sono un subalterno, ho soldati sotto di me e dico a uno: Va', ed egli va; e a un altro: Vieni, ed egli viene; e al mio servo: Fa' questo, ed egli lo fa». All'udire ciò Gesù ne fu ammirato e disse a quelli che lo seguivano: «In verità vi dico, presso nessuno in Israele ho trovato una fede così grande. Ora vi dico che molti verranno dall'oriente e dall'occidente e siederanno a mensa con Abramo, Isacco e Giacobbe nel regno dei cieli, mentre i figli del regno saranno cacciati fuori nelle tenebre, ove sarà pianto e stridore di denti». E Gesù disse al centurione: «Va', e sia fatto secondo la tua fede». In quell'istante il servo guarì.

Nd'atë mot, si hyri Jisui në Kafarnaum, ju qas një çenturjonçë po i truhej: "O Zot, shërbëtori im rri shtënë gjatë gjatë ndë shpitë, paralitik, dhe lëngon keq shumë". Dhe i thotë atij Jisui: "Vinj u dhe e shëronj". I përgjegjet çenturjoni: "O Zot, u s'e meritonj të hysh te shpia ime, po thuaj vet një fjalë e shërbëtori im do të shërohet. Sepse edhe u, që jam njeri nën urdhër, kam ushtarë nën meje; dhe i thom njëi: "Ec", e ai vete; enji njetri: "Eja", e ai vjen; dhe shërbëtorit tim: "Bëj këtë", e ai e bën". Si gjegji këtë, Jisui u çudit e i tha atyre që i vejin pas: "Me të vërtetë ju thom juve: 'Ndë Izraill's' gjeta mosnjeri me një besë kështu të madhe. Nani ju thom juve se shumë do të vijën, ka lehet e ka perëndon dielli, edhe do t'ulen mbë tryes bashkë me Avramin, Izakun dhe Jakovin, te rregjëria e qiëlvet; ndërsa të biltë e rregjërisë do të jenë shtënur jashtë tek errësirat, ku do të jetë të qarë e ngërsimë dhëmbësh". E i tha Jisui çenturjonit: "Ec, dhe si pate besë t'u bëftë tij". E tek ai çast shërbëtori u shërua.

## KINONIKON

Enìte tòn Kìrion ek tòn  
uranòn, enìte aftòn en tis ipsìstis.  
Allilùia. (3 volte)

Lavdëroni Zotin prej qielvet,  
lavdëronie ndër më të lartat. Allilùia.  
(3 herë)

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli. Allilùia.  
(3 volte)



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,  
possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre Comunità,  
convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito

per svolgere il provvidenziale compito che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini alla Verità,  
che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.  
Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.